Coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e Mei 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een bijzondere vergoeding toegekend wordt aan de leden van het onderwijzend personeel der erkende normaalscholen, houders van sommige diploma's of getuigschriften", heeft ter zitting van 22 Juni 1951 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 31 mai 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "allouant une indemnité spéciale aux membres du personnel enseignant des écoles normales agréées, porteurs de certains diplômes ou certificats", a donné en sa séance du 22 juin 1951 l'avis suivant :

In de inleiding zou het lid waarin wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 25 Januari 1951 moeten wegvallen. Dit besluit vormt immers niet de wettelijke grondslag van het ontwerp en wordt er ook niet door gewijzigd.

Voorts wordt voor de inleiding de volgende tekst voorgesteld :

"Gelet op de wet tot regeling van het lager onderwijs, samengeordend de 25e October 1921, namelijk op artikel 29 gewijzigd bij de wet van 9 Mei 1949, en op de artikelen 40 en 43;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 September 1920 betreffende de betaling door de Staat van de wedden der leraars aan de aangenomen normaalscholen, onder meer gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 November 1922 en 25 Januari 1936;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 Mei 1926 houdende het algemeen reglement waaraan de lagere normaalscholen der provinciën en der gemeenten, alsmede de private normaalscholen zich moeten onderwerpen om door de Regering aangenomen te worden en te blijven, namelijk op artikel 28 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 Januari 1932;

Gelet op het advies van het Begrotingscomité, gegeven 12 October 1950;

Gelet op het advies van de Raad van State;".

.../...

Omtrent het beschikkend gedeelte van het ontwerp zijn betrekkelijk de vorm de volgende opmerkingen te maken :

In artikel 1, littera B, vervange men de cijfers 4 en 5 door de cijfers 1 en 2.

Het woord "diplôme", in de Franse tekst van artikel 3 a) en b), schrijve men in het meervoud, zoals in de Nederlandse tekst is gedaan .

Tenslotte zouden in de Nederlandse tekst volgende wijzigingen dienen aangebracht :

- In lid 1 van de artikelen 1, 2 en 4, schrijve men "bepaald" in plaats van "voorzien".
- In artikel 4, lid 2, schrijve men "bijzondere jaarlijkse vergoeding" om de overeenstemming te verzekeren met de Franse tekst.
- In hetzelfde artikel, sub littera a) en b), schrijve men : "doctor in de opvoedkundige wetenschappen"; "licentiaat in de beroepsoriëntering".
- In artikel 5, schrijve men : "... voor niet gehuwde, in gemeenschap levende leden ...".

Le dernier alinéa du préambule devrait être omis. L'arrêté royal du 25 janvier 1951 ne constitue pas le fondement légal du projet. Il ne sera pas davantage affecté par celui-ci.

Le préambule devrait, d'autre part, être rédigé comme suit :

"Vu la loi organique de l'enseignement primaire coordonnée le 25 octobre 1921, notamment l'article 29 modifié par la loi du 9 mai 1949, et les articles 40 et 43;

Vu l'arrêté royal du 27 septembre 1920 relatif au paiement par l'Etat des traitements des professeurs des écoles normales agréées, modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 novembre 1922 et 25 janvier 1936;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1926 déterminant le règlement général auquel doivent se soumettre les écoles normales primaires des provinces et des communes ainsi que les écoles normales privées pour obtenir et conserver l'agréation du Gouvernement, notamment l'article 28 modifié par l'arrêté royal du 26 janvier 1932;

Vu l'avis du Comité du budget, donné le 12 octobre 1950;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

.../...

Le dispositif du projet appelle les observations de forme suivantes :

A l'article premier, littera B, il y aurait lieu de remplacer les chiffres 4 et 5 par les chiffres 1 et 2.

Le mot "diplôme" repris à l'article 3, a) et b), devrait être mis au pluriel dans le texte français, comme il l'est dans le texte néerlandais.

Enfin, il conviendrait d'apporter au texte néerlandais les modifications suivantes :

- A l'alinéa premier des articles 1er, 2 et 4, écrire "bepaald" au lieu de "voorzien".
- A l'article 4, alinéa 2, il convient d'écrire : "bijzondere jaarlijkse vergoeding", pour assurer la concordance avec le texte français.
- Au même article, sub litteras a) et b), il convient d'écrire : "doctor in de opvoedkundige wetenschappen"; "licenciaat in de beroepsoriëntering".
- A l'article 5, il convient d'écrire : "... voor niet gehuwde, in gemeenschap levende leden ...".

De kamer was samengesteld uit
La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	G. DOR, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	R. VANHAECKE,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. VANHAECKE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi-
expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Openbaar Onderwijs.
tre de l'Instruction publique.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,
Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.